

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś powiedział do niego: Tak mówi JAHWE: Za to, że wypuściłeś z ręki człowieka obłożonego moją klątwą, własną duszą (zapłacisz) za jego duszę, a własnym ludem za jego lud.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś ogłosił królowi: Tak mówi JAHWE: Za to, że wypuściłeś z ręki człowieka obłożonego moją klątwą, własnym życiem zapłacisz za jego życie, a własnym ludem za jego lud.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do niego: Tak mówi JAHWE: Ponieważ wypuściłeś ze swojej ręki człowieka przeznaczonego na śmierć, swoim życiem zapłacisz za jego życie i swoim ludem za jego lud.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł do niego: Tak mówi Pan: Ponieważ wypuścił z ręki swej męża godnego śmierci, dusza twoja będzie za duszę jego, i lud twój za lud jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł do niego: To mówi JAHWE: Iżes puścił męża godnego śmierci z ręki twej, będzie dusza twoja za duszę jego, a lud twój za lud jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas [tamten] powiedział mu: Tak mówi Pan: Za to, że wypuściłeś ze swojej ręki człowieka, który podlega mojej klątwie, będziesz musiał za jego życie oddać twoje życie i twój lud za jego lud.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on rzekł do niego: Tak mówi Pan: Za to, że wypuściłeś z ręki swojej męża, który był obłożony moją klątwą, zapłacisz swoim życiem za jego życie, a swoim ludem za jego lud.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tamten zaś powiedział: Tak mówi JAHWE: Ponieważ wypuściłeś z ręki człowieka obłożonego przeze Mnie klątwą, oddasz swoje życie za jego życie, a twój lud za jego lud.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapowiedział wtedy królowi: „Tak mówi JAHWE: «Ponieważ wypuściłeś człowieka, którego Ja obłożyłem klątwą, dlatego też oddasz swoje życie za jego życie, a swój lud za jego lud!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I [prorok] rzekł do niego: - Tak mówi Jahwe: ponieważ wypuściłeś z ręki męża, [na którym spoczęła] moja klątwa [śmierci], dasz swoje życie za jego życie, swój lud za jego lud.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on powiedział do niego: Tak mówi WIEKUISTY: Ponieważ wypuściłeś z ręki męża przeze Mnie zakłętego – twoje życie odpowiadać będzie za jego życie, a twój lud za jego lud.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś rzekł do niego: ”Oto, co powiedział JAHWE: ’Ponieważ wypuściłeś ze swej ręki męża przeznaczonego dla mnie na zagładę, twoja dusza zastąpi jego duszę, a twój lud – jego lud’”.